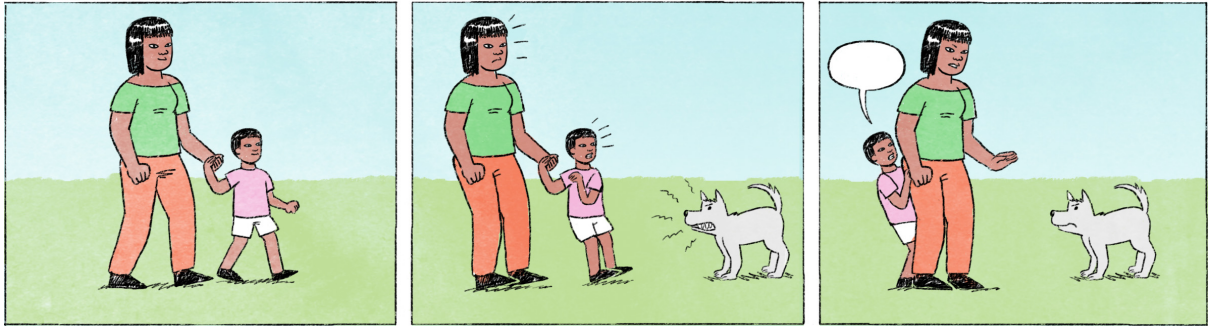


Expressing fear



ខ្លាចឆ្កែ      សុជាតិ៖ ម៉ាក់ ឆ្កែអ័!  
 ម្តាយ៖ ជាតិ កូនឯងខ្លាចឆ្កែធ្វើអី? វាគ្រាន់តែព្រុសតាស។  
 សុជាតិ៖ ខ្លាចវាខាំ។ មើលអ័ ម៉ោហើយ ម៉ាក់!  
 ម្តាយ៖ កូនឯងធ្វើខ្លាចវា វាកាន់តែម៉ោ។ កុំខ្លាច ធ្វើធម្មតាទៅ។

ខ្លាចខ្មោច      បង៖ ថីហ្នឹង?  
 ប្អូន៖ កំពុងមើលរឿងខ្មោច។ រឿងហ្នឹងគួរឲ្យខ្លាចមែនទែន។ ហាក់ បងឯងទៅណា?  
 បង៖ ទៅបន្ទប់ដេក។  
 ប្អូន៖ កុំអាល ខ្ញុំទៅដែរ។ អត់ហ៊ាននៅម្នាក់ឯងអេ៎។ ចាំម៉ាភ្លែតណា។  
 បង៖ ដឹងថាខ្លួនឯងខ្លាចខ្មោចហើយ នៅតែខំមើលរឿងខ្មោចទៀត។  
 ប្អូន៖ អ៊ូយ! ស្តីគេហ្នឹង? សំឡេងទូរស័ព្ទសោះ ខំតែភ័យ។ ដឹងអីចឹងអត់មើលអេ៎អ័។

សុជាតិ	male Cambodian name, short: ជាតិ
ម៉ាក់	mom
អ័	exclamation indication surprise, here: "Look at ...!"
តាស	particle to affirm the preceding or emphasize a correction/clarification
ម៉ោ	spoken form of មកិ = to come
កាន់តែ	more and more, increasingly
ធ្វើធម្មតា	to act normally
ថីហ្នឹង?	What's going on? / What's wrong?
ហាក់	exclamation expressing surprise or when something unexpected happens
កុំអាល	Don't rush! / Wait! / Wait a minute!
ហ៊ាន	to dare
អេ៎	spoken form of the question or negation particle ទេ
ចាំម៉ាភ្លែតណា	Wait a moment, please!
នៅតែខំមើល ... ទៀត	You're still watching ... !

ស្តីតែហ្នឹង ?	What's this?
... សោះ	It's just ...
ខ្ញុំតែភ័យ	You/it scared me
ដឹងអីចឹង ...	Had I known, [I would/wouldn't ...]
អាំ	final particle used for emphasis

### Cultural notes

នៅខ្មែរ មានអបិយជំនឿជាច្រើន ហើយប្រជាជនមួយចំនួនធំជឿថាមានខ្មោចព្រាយបីសាច អារក្សអ្នកតា វត្ថុស័ក្តិសិទ្ធិ។ ពួកគេខ្លាចបារមីអរូបីទាំងនោះ ក្រែងពួកគេធ្វើលើសលូសដោយមិនដឹងខ្លួន។ ពួកគេខ្លាចត្រូវអំពើ ខ្លាចបាប ខ្លាចត្រូវគេដាក់បណ្តាសា ខ្លាចឆ្កង ។ល។

អបិយជំនឿ	superstition
ព្រាយ	a kind of ghost with long hair and a long body, white gown, usually staying on an old tree or without a home
អារក្សអ្នកតា	a spirit to protect a place (in the forest, or a house); generally a good spirit but can harm people when getting angry
វត្ថុស័ក្តិសិទ្ធិ — spelling?	sacred objects
បារមីអរូបី	invisible power(s)
ធ្វើលើសលូស	to make a mistake
បាប	sin, evil, harm, bad karma
ដាក់បណ្តាសា	to curse, to put a curse on
ឆ្កង	to be unlucky (for example because of one's zodiac/year of birth)

### Additional dialogue

ខ្លាចទឹក កញ្ញា៖ ធារី ម៉េចមិនចុះហែលទឹកលេង ?  
 ធារី៖ អត់អីអែកញ្ញា ខ្ញុំខ្លាចទឹក។  
 កញ្ញា៖ ម៉េចចឹង ?  
 ធារី៖ ខ្ញុំធ្លាប់លង់ទឹកកាលពីក្មេង ហើយឥឡូវក៏អត់ចេះហែលទឹកដែរ។  
 កញ្ញា៖ ចាំខ្ញុំបង្រៀន ? ម៉ោងៗ។  
 ធារី៖ អត់អែ កញ្ញា។ ខ្ញុំអត់ចូលចិត្តហែលទឹកអែ។  
 កញ្ញា៖ ម៉ោង សាកទៅ លែងខ្លាចហើយ។  
 ធារី៖ អត់ទេ! ប្រាប់ហើយថាខ្ញុំខ្លាច។ កញ្ញាឯងទៅៗ។ មិនបាច់រវល់ខ្ញុំអែ។

លង់ទឹក	to drown
មិនបាច់រវល់ខ្ញុំអែ	Don't worry/care about me! / No need to worry/care about me!